

ПУБЛИКАЦИИ

АЛЕКСЕИ МАКРЕМВОЛИТ¹РАЗГОВОР БОГАТЫХ И БЕДНЫХ²

Что сказали бы бедные богатым и что богатые ответили бы им.

(Перевод и комментарии М. А. Поляковской).

Бедные. До каких пор мы будем терпеть вашу жадность: (разве) люди — братья и не братья по выбору? До каких пор общий для всех Отец будет терпеть, взирая, как вы присваиваете себе то, что принадлежит всем? Доколе он не проявит своего гнева и не сотрясет землю, глядя на нас, умирающих от мучительной бедности, и на вас, имеющих более, чем нужно человеку, и зарывающих это в землю? Она же, общая для всех мать, совершенно не вынося этого, справедливо сотрясается, стремясь поглотить тех, кто поступает так. Хотя она и не имеет души, но не желает, приняв обратно, держать то, что однажды уже было исторгнуто из ее недр, а хочет, чтобы это попало в другие желудки, в наши.

Вспомните же, что претерпевали в древности те, кто лишал бедняков, подобных нам, ее плодов. Или вы не видите внутренней общности³ тел, когда из-за отдельной части испытывает страдания целое? Или, отсекая (себя) мечом бесцерберности от нас, вы, естественно, совсем не ощущаете нашей боли и остаетесь бесчувственными? Ведь даже и сама природа⁴ проявляет алчность⁵ и враждебность всякий раз, когда видит, что отдельные части подвергнуты недугу. Пусть вас убедят (в этом) современники Ноя, уничтоженные водой из-за невоздержанности в страстях⁶; или содомляне, из-за любви к наслаждениям сожженные огнем, спустившимся сверху⁷; или египтяне, из-за властолюбия которых были скрыты тьмой воздух и море⁸; или современники Дафана и Авира, которых земля, разверзнувшись, поглотила из-за честолюбия⁹, ибо можно сказать, что целое¹⁰ испытывает отвращение к частям, пораженным подобными болезнями, и, охваченное гневом, по повелению создателя¹¹ беспощадно уничтожает их, чтобы и самому не быть оскверненным ими.

Даже удивительно, что вы не присваиваете вообще всю природу, а только золотой песок, который вы собираете и прячете в норах, подобно тому как ничтожные мыши¹² — крошки или муравьи — зернышки. Пожалуй, вы и владеете всей природой одни, но она, не желая способствовать несправедливости по отношению к нам, как это было сказано, часто выходила из своих границ¹³, потому что она дана в общее пользование и (даже) неразумные существа не исключаются природой из получения части. Как же вы одни хотите владеть теми вещами, которые дает природа?¹⁴ Или вы не видите несущественности и напрасности их — (вещь) быстро переходит от одних к другим и затем опять легко перемещается в другие (руки)? Господь милостив, ибо если бы вы смогли овладеть и солнцем, вы бы не сочли нас достойными наслаждаться им.

Как же вы наслаждаетесь тем, что принадлежит общему Отцу, а скорее — нам, — и не стыдитесь? Если отличаетесь от нас добродетелями — хорошо, но и это не было бы справедливо, ибо творящие добродетели должны подражать божьей справедливости. Если же этого нет, то как вы не содрогаетесь при мысли¹⁵ о том, какой гнев¹⁶ общего Отца поднимается, когда природа выносит вам обвинение (в грехах) против нее и добавляет к этому то, что от вас зависит жизнь и смерть братьев — и вы беззаботно к ним относитесь? Смерть от голода все называют невыносимой и самой тяжелой из всех смертей: душа, лишенная подходящей ей пищи, поступающей извне, в силу необходимости поедает тело, так же как огонь пожирает сосуд, поставленный на него, когда находит его пустым. Вот поэтому мы томимся от зависти, хоть это и грешно, видя вас, имеющих многое, не сочувствующих нашим невзгодам и не спешащих погасить сжигающее нас горнило бедности¹⁷ каким-нибудь небольшим даянием¹⁸, а нам и случайного было бы достаточно.

Свет не может быть назван светом, если он, появляясь, не рассеивает тьму; также и богатство, которое не уничтожает бедность, нельзя назвать богатством, а крайнюю бедностью и лишением, ибо не насыщается тот, кто следует жалкому выбору. У того, кто страдает от жажды и не видит воды, ум не испытывает страданий сверх того; тот же, кто видит воду, которую ему запрещено пить вместе с другими¹⁹, испытывает двойные и даже многократные мучения и молит, чтобы ее или совсем не было, или чтобы не видеть

ее (ему) своими глазами. Как никто не назовет цветок розой только по его обманчивому виду, не слыша запаха, как никто не назовет вином то, что не пьянит, хлебом то, что не укрепляет сердца, огнем то, что не горит, водой то, что не дает прохлады и не утоляет жажды, так и богатством нельзя назвать то, что не кормит бедного.

Или вы не стыдитесь, слыша, как относятся язычники²⁰ к бедным единоплеменникам и пленникам из нас — почему никого из них они не считают недостойным надлежащей помощи? Это нелепо, что евреи и магометане человеколюбивы и милосердны, а ученики Христа, по природе человеколюбивого и милосердного, бессердечны и скуны по отношению к единоплеменникам. Ведь благодаря нам вы пользуетесь благами в этом мире и получите их в будущей жизни, если будете милосердными.

Б о г а т ы е. Но нет такого обычая — кормить даром тех, кто не служит²¹.

Б е д н ы е. А какую же вы несете службу господа за то, что вы получили? Разве вы сами не обязаны следовать завещанному? Разве вы ежедневно не оскорбляете (его) всеми вашими делами и словами? Разве существующее положение вещей вы неразумно не считаете нормальным? ²² Разве не вступаете вы в беззаконную связь с «дочерьми» — соломоновыми пиявицами? ²³ Разве вы самодовольно не презираете нас из-за (ваших) предполагаемых ²⁴ почестей и не испытываете отвращения (к нам), как к жукам и мышам? А ведь позднее вы оставите (это) в силу необходимости и придете голыми на Суд, не взяв с собой ничего, кроме корзины из колотца²⁵.

Мы же много и тяжело трудимся, но никакой или почти никакой выгоды не получается. Вы же получаете большую прибыль и при малых затратах труда. В самом деле, мы находимся в большом отчаянии и видим, что многие наши достоинства презираются вами: в торговой сделке никто (из вас) не хочет принять в уплату за продаваемый товар самое прекрасное из всего, что человек взял у Бога, без чего нельзя познать Бога и отличить добро от зла, без чего мы были бы более жалки, чем недоноски, и имели бы спутником рождения смерть. Но разве не благодаря только этому ²⁶ мы ²⁷ и живем хорошо, спасаемся, властвуем над всей природой, хотя мы так слабы, превосходим всех земных четвероногих и сближаемся с ангелами и богом?

Б о г а т ы е. Каким же образом мы оскорбляем вашу честь и достоинство?

Б е д н ы е. Предпочитая духовной пище телесную, духовной и небесной радости — плотскую и земную, из которых первая обращает к душе, вторая же погрязает в нечистотах²⁸. Подобно тому, как душа выше тела, так и дарующий слово превосходит предлагающего хлеб.

Б о г а т ы е. Значит, так уж определено, что вы всегда терпите неудачи и ужасно страдаете²⁹; нам же во всех делах сопутствует успех.

Б е д н ы е. Но это спорно, мудрейшие. Если это так, то все богатые — хорошие люди, ибо их богатство от Бога, а все бедные — плохие, так как они отвергнуты Богом. Однако это не так, совсем не так, ибо с нами не случилось такого несчастья — быть брошенными самим Богом. Не будете же вы упорствовать, утверждая такую нелепость, и предполагать, что бедные отвергнуты Богом, который их благословлял и, более того, считал своими братьями. И как же иногда случается, что богатые теряют (все) и бедствуют? Каким образом наслаждающиеся здесь всеми радостями на том свете лишаются их? Средства же приобретения денег ясны для умного человека. Одни становятся богатыми благодаря знанию или торговле, другие — через воздержанность или грабеж, многим помогает разбогатеть власть, отцовское наследство или иные подобные средства. Другие же беднеют, наоборот, вследствие противоположных причин.

Если вы хотите переплыть спокойно море жизни, посмотрите на нас благосклонно и отгрузите часть клади с ваших торговых судов в наши лодки, чтобы ведомые Богом и мы, и вы смогли достичь гавани спасений — тогда и ваш корабль не утонет из-за своей тяжести, и наши лодки не будут раскачиваться из-за своей легкости³⁰.

Б о г а т ы е. Но этим вы ничего не доказываете, о несчастные, ибо целое руководит частью, а не наоборот. Так солнце лишает зрения того, кто бросает на него прямой взгляд.

Б е д н ы е. Но мы, о добрые люди, лишились всего вплоть до самой ничтожной частички, кроме голых тел с их страданиями и нищетой, так что вам уже нечего у нас взять, так же как Аполлону у слепого³¹. Прекратим же эти напрасные жалобы ³²; спуститесь лучше вместе с нами в горнило постоянно сжигающей бедности; оставшись нетронутыми огнем, как три отрока в вавилонской печи³³, вы будете сопричастными, как и те, нашей влаге³⁴, ибо не желает общий для всех Отец называться несправедливым из-за вашей алчности и безмерной несправедливости. Разве вы не видите, что получается, когда часть³⁵, движимая алчностью, захватывает место, принадлежащее остальным? Разве вместе со своим не уничтожает она одновременно и то, что захвачено, и не несет погибель живому?

И разве не достаточно ясное свидетельство того, что вы отвращаетесь от вашей же природы, когда вы избегаете брака с нами, не хотите посидеть с нами за общим столом и поговорить? Но какой вред был бы нанесен вашей природе, если бы вы посидели и поговорили или вступили в родство через брак с бедным, но честным человеком? Разве вы не знаете, что сын Бога жил среди людей и считал это за честь, а не за бесчестье? Разве бывает оскорблено естество павлина, если ему случается есть вместе с галкой? Вы же считаете, что совершается беззаконие, когда вы общаетесь с бедными. Но там лишь общность материи, здесь же общность облика и природы. Вы же знаете, что

мы состоим не только из материального, но и из духовного — мы все благородного происхождения в равной степени. Не стоит, признавая полностью первое, питать отвращение к бесплотному, к тому, чем человек по возможности более всего уподобляется богу.

Почему мы не используем брак для того, чтобы обеспечить добродетельность и святость, а используем его для торговли и мошеничества? А ведь именно при таком образе действий неумеренные люди очень часто ошибались и приводили к разорению своих детей и дела. Как же должны поступать ничего не имеющие девушки? Разве они не вынуждены развращать души вместе с телом из-за вашей алчности? Хотя было бы более надлежащим, чтобы бедная девушка выходила замуж за богатого жениха и наоборот. Благодаря этому исчезла бы бедность, которая, по-моему, вызывается к жизни не какой-то иной причиной, а именно бракосочетанием с себе подобными. Смешением же противоположностей можно было бы избежать этих крайностей и достичь необычайно целительной середины.

Чтобы не были уничтожены равным образом и мы, и вы — отдайте нам часть ваших излишков, дабы не превратились они в червя, который будет глотать вас в вечности — подобно манне небесной в Израиле, собранной сверх необходимого и оставленной на завтра³⁶. Уважайте и нашу общую природу, и то, что физическое и духовное передают свою долю всему. Как же получается, что они ³⁷ сами своим не пользуются, но предоставляют пользоваться и обеспечивают всех? Кормите нас так, как вы кормите своих собак, и одевайте нас так же, как своих коней. Или лучше — делайте это для Христа через нас, так как он берет на себя все, что случается с нами. Испытайте стыд перед тем, кто кормит вас своею плотью, и не украшайте тела коней серебром в то время, как наши члены, являющиеся сокровищами Христа, вы видите обнаженными, истощенными от голода и окостеневшими от холода. Как же вытерпит это тот, кто отказывает себе самому ради нас? Достаточно вам того, что Господь выбрал вас и дал вам лучший жребий. И если действительно дающий превосходит берущего и если вследствие этого дающий человек получает почет и считается справедливым, точно так же и тот, кто охотно получает взаймы и избегает уплаты, считается грешником.

Может ли роскошь быть вашей, а пища для поддержания жизни — нашей, как глаза — нашими, а горло — вашим, виноград — нашим, а урожай — вашим? Вашим является тонкое вино в золотых кубках, а нашим — прокислое старое вино в глиняных кружках. Вам — прекрасные златотканые одежды, нам — власяницы. Вам — различные изысканные кушанья, нам — грубый хлеб и соленая рыба. Вам — золотые монеты наилучшего качества, накопленные в изобилии в деревянных ларцах, нам — оболы из серебра и меди, да и те рассчитаны на каждодневное пропитание. Все ваше — для удовольствий, наше — для удовлетворения нужд и телесных надобностей. Вам даны нестоимые богатства, наш же удел — бедность.

Будьте довольны — вы можете говорить, что вам вздумается: все прислушиваются к вашим словам, склоняя ухо, что бы вы ни говорили. Вы восседаете всегда на конях в окружении прихлебателей и льстецов; что ни день — вы в ослепительных одеждах; вы устраиваете празднества и увеселения; у вас постоянно роскошный стол; вы имеете богатые спальни, привлекающие глаз; в них заморские ткани, шитые золотом и серебром, иноземные цветные ковры. Вас окружают толпы друзей, восхваляющих вас, и свита слуг. Вы имеете дорогие купальни; о вашей жизни заботятся лучшие врачи, для вас — лучшие лекарства, благоуханные мази и душистые корни из Египта. У вас приятные жилища — вы наслаждаетесь в хорошую погоду нежнейшим ветерком (с крыши) ваших трехэтажных домов³⁸. У вас — первые места в собраниях³⁹, изобилие вещей и связанные с ними наслаждения, всеобщее благоговение и почитание, немедленное исполнение ваших желаний и множество всякого добра со всех концов земли и моря. Мы же, проводящие свою жизнь в постоянной нищете и бедности, не принимаем участия ни в одном из этих (удовольствий). Ваша одежда меняется в соответствии со временем года и погодой, на нас же всегда одни и те же нищенские рубашки, которые мы случайно имеем, — грязные и кишачие паразитами. И еще хуже — другие неотвратимые кары ожидают нас, если мы не благодарим за все эти лишения. Вы же надеетесь на царство (божие), если посмотрите на нас с состраданием.

Воздайте ⁴⁰ же нам, измученным, на которых время обрушило с яростью тяжелый свой молот — беспорядочное поведение своих собственных детей, так чтобы общий наш Отец, преобразив ваши души, воздал им сияние. Если вы сделаете что-то для наших тел, за это получите вы наслаждение для ваших душ от нашего общего Отца⁴¹. Будьте благосклонны к нам в своем изобилии, как друзья и братья, хотя вам это и неприятно и вы не хотели бы слышать о нас. Ведь никто не будет другом и братом бедняку, если не возникнет необходимости в нашем занятии — да едва ли даже и тогда: тот, на кого была обращена милость, оказывается забытым (вашим) сердцем, словно он умер.

Однако хотя мы и кажемся вам низкого происхождения из-за отсутствия собственности ⁴², но как часто мы оказываемся вам полезными. Так как мы отличаемся от вас по состоянию, а не по природе, вы неизменно нуждаетесь в нашей помощи. И действительно — ведь из нашей среды выходят пахари, строители домов и грузовых кораблей, ремесленники, на которых держатся все города. А кто выходит из вашей среды? Придется сказать, хоть это и неприятно вам: азартные игроки и сибариты, люди, приносящие общие бедствия своей алчностью, приводящие к смуте города и увеличивающие

нужду. Правитель государства⁴³, чтобы не осквернить и себя этой грязью, должен был бы принять решение, угодное Богу, и изгнать из правительственного дворца тех, кто не заботится о своих подданных.

Б о г а т ы е. Много насмешливых слов по отношению к нам дерзко бросили вы, туевядцы. Большинство из этих насмешек относится к двум крайностям⁴⁴, породившим воровство, пьянство, тупоумие, клеветничество, зависть и убийство. Вы же несправедливо приписываете это середине.

Б е д н ы е. Да, но и мы тоже никогда от этих крайностей не взяли ни обоба и ничего другого из насущного. Когда одни не имеют вследствие зла даже необходимого и разделяют наше несчастье, другие же по своей бессердечности никогда не посмотрят на нас благосклонно, если не придет к ним некий посланец от Харона⁴⁵ — тогда они с трудом вспоминают о нас. Во все же другие времена мы рассчитываем на ваше сочувствие, к которому мы и обращаем смело слова.

Б о г а т ы е. Но если мы поделим с вами свое богатство, наши дети станут пожими на вас.

Б е д н ы е. Но сохраняет силу, о удивительные, духовное слово, гласящее: «вы не знаете, кому все это (богатство) собираете»⁴⁶. И не поощряет божественная заповедь тех, кто молит Бога о пище на каждый день, а сам захватывает и копит. Даже дети евреев не поступали так, когда возлагали надежду на Господа⁴⁷. Эта заповедь справедливо запрещает думать о будущем тем, кто не знает, что с ними произойдет в течение часа⁴⁸. Не разрешает думать об этом и господня притча о земле богача, давшей хороший урожай⁴⁹. Как будет Отец духовный⁵⁰ проявлять заботу о ваших детях, когда они являются причиной бедности других людей? И Он, будучи самой справедливостью, разумеется, ревностно относится к тем детям, о которых знает, что они лишены необходимого попечения, — тем он справедливо оказывает свое покровительство и делает достойными и заметными тех, которые не имели достаточного внимания земных отцов.

Или не учит вас то, что вы видите каждый день, — насколько выше ваших детей, наследующих богатства, те, кто наги и нуждаются, но осенены заботой Провидения, которую никто из здравомыслящих не променял бы на все богатства Креза. Почему же ради своего духовного спасения вы не предоставляете нам за наши труды часть, полагающуюся нам по закону, а передаете это в конце концов вашим детям, все делая с пристрастием. Разве вы не слышали о тех добродетелях, за которые Даритель предоставляет свое царство? ⁵¹ Если бы (Он делал это) ради сыновей и дочерей, то хорошо, но поскольку (Он это делает) для нас, то напрасна ваша надежда⁵². Только через сострадание к нам вы обретете бессмертные покои. Вследствие же безмерных воздаяний самим себе⁵³ вы будете безжалостно подвергнуты карам.

Б о г а т ы е. А если придет старость со всеми ее недугами или если случится какое-нибудь несчастье на путях жизни и золото нам не поможет, разве тогда мы тотчас же не погибнем самой позорной смертью?

Б е д н ы е. Конечно, нет — ведь есть Христос вместо золота. К нему мы всегда обращаем взор, благодаря ему мы существуем и живем. И он благодарительно удовлетворяет нужды тех, кто предпочитает верховное земному⁵⁴. Ибо, по словам его, за верховным неизбежно следует земное, как за телом следует тень. Разве вы не понимаете, что подобное рассуждение⁵⁵ удаляет из души надежду на Бога и уменьшает веру и щедрость Бога? Ведь опыт научил нас, что крепкая надежда лучше, чем то, что другие держат в руках. Ибо Он властен во всем: и из лишенной влаги скалы заставил течь воду⁵⁶, и малыми хлебами тысячи людей накормил⁵⁷. Но ваше своеобразие, неверие и нетвердость вашего духа сдерживают руку, управляющую всем.

Были бы мы в пустыне, легко было бы ему тотчас и нас накормить, как некогда неблагодарных евреев. Он же, испытывая вашу провинительность и послушание, из-за вас лишал часто всего необходимого нас, чтобы вы нашли спасение, сострадательно относясь к нам.

Б о г а т ы е. Но многие и из вас, о превосходные, достаточно имея, не перестают жаловаться из жадности: некоторые же выставляют голыми части тела в зимнее время, симулируя крайнюю нищету, и скрежещут зубами, чтобы возбудить сочувствие в тех, кто взирает на это, а из-за них не верят и не имеющим ничего, и они гибнут от голода.

Б е д н ы е. Но они не выдумывали бы таких вещей, вредных для их жизни, если бы вы были более расположены к благотворительности. Кроме того, запрещает заповедь тем, кто, подражая богу, творит милосердие, при этом много рассуждать и проявлять неукротимость, и учит любить нас как самих себя⁵⁸.

Б о г а т ы е. Но почему вас не трогают наши несчастья? Или, как видно, вы не знаете гнева правителей по отношению к нам, коварства и вражды равных нам, ползущей зависти против имеющих большой успех? А сколько у нас мыслей о приумножении наших владений, но, с другой стороны, сколько опасений относительно того, чтобы сохранить все это! А вы считаете нас счастливыми именно по этим причинам. Но ведь гораздо труднее сохранить богатство⁵⁹, чем приобрести его. Знайте, что не в роскоши заключается удовольствие, а в том, чтобы иметь душу свободной от мыслей, беззаботно спать. А нам мешает мысль о богатстве и подозрения наполняющего со всех сторон страха, когда и душа, и тело погружаются в отчаяние.

Что же большинство из вас, несносные лжецы? Разве не из лени предпочли они бедность, которую бы не променяли на первейшие почести, если кто-нибудь захотел бы их от этого извратить?

Б е д н ы е. Но не стоит вот из-за таких (людей) презирать тех, кто несчастен по другой причине; напротив, из-за их бедствий нужно более благодетельствовать и истинно милосердному не должно избегать протянутой руки. Вспомните, о трижды счастливые, как в давние времена люди, богатые, как и вы, будучи сострадательными, не могли видеть жалкого зрелища, которое представляли собой люди, изнуренные различными болезнями, старостью, бедностью и горестно блуждавшие по городу. Для них имелись постоянные дворы, дома для престарелых, больницы, сиротские приюты и другие подобные заведения. Они ⁶⁰ благородно думали и о беднейших девушках, и о школах для сирот и детей бедняков, и об устройстве невест, и обо всем другом, в чем нуждались бедные. И воздух в то время не был наполнен стонами никого из них.

Б о г а т ы е. Но вы не принимаете во внимание, добрые люди, благополучия дел, столь значительного в то время, когда процветала наша империя и вера. Тогда мы владели самыми дальними землями, нынче же у нас не осталось провинций⁶¹. Вы забываете, что тогда нам были подчинены все те народы, от которых сейчас мы зависимы во всем. Таким образом, управляющее миром провидение ведет дела то к успеху, то к неудаче ⁶² и передает власть от народа к народу. Более того, тогда не было ни бедного, ни пленного. Теперь же, пожалуй, все — илоты и трижды плененные. И что можем сделать мы, немногочисленные по сравнению с большим множеством народа? ⁶³ И если раньше, когда было найдено какое-нибудь сокровище, правитель не забирал его, а устанавливал пользоваться им тому, кто его нашел ⁶⁴, то теперь из-за нужды забирают даже имущество умершего, ибо доходы их ⁶⁵ уменьшились.

Б е д н ы е. Были же, были и тогда бедные, хотя и не столь много, и всегда будут, как Христос, сама Истина, провозгласил когда-то ⁶⁶, и никогда нищие не исчезнут. Если не пленения, то рабство, жадность, сиротство, кораблекрушения и другие несчастия в жизни, следующие одно за другим, создают их. Ведь нужда так же неизбежна в мироздании, как необходимы основные части тела ⁶⁷. Она многочисленна, как и они, богатство же скудно, ибо оно разрушающе действует на добро. Если много теперь появилось бедняков и пленных вследствие бесчисленных бед, должна была появиться и у вас большая склонность к состраданию. Нынешнее время требует этого лекарства к спасению. И этого было бы достаточно, чтобы ввести вас в хор всех мучеников, особенно тех, которые отказались от необходимого. А поскольку вы скоро в связи с уходом (в другой мир) оставите (все), дайте нам займы, а лучше — через нас — общему нашему Господу, и за это вам будет вверено обладание большими богатствами.

Кроме того, знайте, что мы принимаем ваши благодеяния не безвозмездно, но сразу же воздаем вам благодарность, благословения, похвалы, чтим вас и превозносим, уступаем вам место и обращаемся к вам, почти как к богам. Мы же этого не просим, а требуем от вас вернуть нам наше. Ведь ради нас Господь вручил вам эти (богатства). Вот поэтому, отклоняя жертву ⁶⁸ по отношению к нему, Он неумолимо требует милости по отношению к нам. Он произносит бесчисленные слова об этом и обещает через это полное прощение грехов и участие в его царстве. И над многими ⁶⁹ ставит Он того, кто справедливо управляет вверенным ему.

Дайте же нам наше, или, вернее, дайте общему Отцу. Ведь Он принимает, если мы протягиваем руку. Он не гнушается брать в долг свое собственное как чужое и возвращает назад с лихвой. Если же вы неохотно даете в долг тому, кто дал (вам), Он передает полностью все другим, более благоразумным и верным управителям, которые не только о своем добре пекутся, но будут добросовестно заботиться и о тех, ради которых они получили. И это естественно, что Он приносит бедность тем, кто плохо управляет делами, болезнь — злоупотребляющему здоровьем, распрю вносит в коварную дружбу, рабство взамен пагубной для души свободы. И Он изобилием мудрости делал лучшими путем противоположностей тех, кто пользовался добром не по-хорошему. Так многие из вас страдали, будучи отвергнутыми из-за пороков⁷⁰.

Б о г а т ы е. Знаем, знаем это и мы получше вас, голые софисты. Но когда наши близкие не слышат звона золота, они никогда не проявляют заботы о нас — ни друг, ни сосед, ни брат, ни кто-нибудь другой. И не думают они, что мы достойны священной церемонии после смерти. Не будут бороться различные церкви за (право) свершения нашего погребения. Нам не примут пышные и достойные могилы, не будет псалмов и песнопений, хвалебных речей ораторов, множества свечей и собрания сановников при выносе тела, ни криков родственников, ни слез их, ни биений в грудь, ни погребальных причитаний оплакивающих (нас) женщин. Нам не окажут чести всем этим, и долго мы будем лежать непогребенными⁷¹, как будто нас проклали, и все будут отворачивать от нас глаза. И только потом когда-нибудь те, которым понадобятся наши дома, не будучи в состоянии выносить запаха, смешают наш прах с землей, не воздавая почестей.

И вот, чтобы не быть лишенными всего этого, чтобы избежать такой жизни и таких похорон — ведь это известно вам по опыту — поэтому вполне разумно, что мы любим золото и ценим его выше самих душ. Обладание им и его сохранение наиболее желанно везде. И мы решаемся все претерпеть ради него.

Бедные. Но что за честь, наилучшие, в крокодиловых слезах, в похоронах и могилах, принявших ваши имена, по сравнению с вечной обителью, где ваши души будут подвергнуты вечным пыткам и наказаниям. Из могил прах ваш часто выбрасывался врагами, а прах недостойных и нечестивых, бывает, покрывает могилы гробов. И что это за слава, имеющая в основе выгоду и наследство? И какой вред от утраты этого имеющему милосердную душу и помещающему богатства и призвание на небесах и не совершившему поступка, достойного слез?

Люди вдохновенные учат нас, что для оставляющих этот мир нет чести выше доброго имени, каков бы ни был ранее их образ жизни и какая бы часть созданного мира не приняла их⁷². Они даже провозглашают, что скромные похороны как бы являются провозвестником прекрасного воскресения. Удостойтесь же его и вы, подражая милосердному Христу в его благосклонности и любви к людям, его же есть слава, честь и поклонение во веки веков. Аминь⁷³.

КОММЕНТАРИИ

- ¹ О личности византийского писателя XIV в. Алексея Макремволита и его сочинениях см.: *K. Krumbacher. Geschichte der byzantinischen Literatur. München, 1897, S. 160; A. Пападопуло-Керамевс. Алексей Макремволит. — ЖМНП, ч. CCCXI, 1899, январь, стр. 19 (аннотация К. Крумбаха на заметку Пападопуло-Керамевса — ВЗ, Bd VIII, 1899, S. 555—556); G. Moravcsik. Byzantinoturcica, I. Berlin, 1958, S. 218; I. Ševčenko. Alexios Makrembolites and his «Dialogue between the Rich and the Poor». — ЗРВИ, 6, 1960, p. 187—202; С. В. Полякова. Из истории античного романа в Византии (Толкование на «Лукия или осла» Алексея Макремволита). — В кн.: «IV Всесоюзная конференция по классической филологии. Тезисы докладов». Тбилиси, 1969, стр. 37—38.*
- ² Греческий текст «Разговора между богатыми и бедными» и его английский перевод опубликован И. Шевченко по рукописи Sabbaiticus 417 Иерусалимской патриаршей библиотеки. *I. Ševčenko. Op. cit., p. 203—215; 216—228.* Издатель предполагает, что рукопись является авторским оригиналом. Приводимый выше «Разговор» представляет собой перевод основного текста без *variae lectiones*. В русском переводе сочинение Алексея Макремволита публикуется впервые.
- ³ В тексте — τῶν συμπάσιων.
- ⁴ Вероятно, Алексей Макремволит видел в τὰ πρῶτα σώματα нечто общее. В нашем переводе это место передается словом «природа».
- ⁵ Под алчностью, видимо, следует понимать насильственность.
- ⁶ Имеется в виду сказание о всемирном потопе: «Бытие», гл. 6 и 7; см. также «Евангелие от Матфея», гл. 24.39.
- ⁷ «И пролил Господь на Содом и Гоморру дождем серу и огонь от господа с неба, и ниспроверг города сих, и всю окрестность сию, и всех жителей городов сих, и (все) произрастения земли». — «Бытие», гл. 19.24—25 (библейские тексты здесь и далее приводятся по русскому синодальному изданию — СПб., 1892); см. также «Второзаконие», гл. 29.33; «Книга пророка Иеремии», гл. 50.40. «Книга пророка Иезекииля» гл. 16.49; «Книга пророка Амоса», гл. 4. 11; «Евангелие от Луки», гл. 17.29; «Второе соборное послание св. апостола Петра», гл. 2.6; «Соборное послание св. апостола Иуды», гл. 1.7.
- ⁸ Пример взят из «Второй книги Моисеевой»: «Моисей простер руку свою к небу, и была густая тьма по всей земле египетской три дня». — «Исход», гл. 10.22; см. также «Псалтирь», пс. 104.28.
- ⁹ Речь идет о Дафане и Авире, упоминаемых в Четвертой книге Моисеевой: когда восстали они против Моисея, «... разверзла земля уста свои и поглотила их и дома их...» — «Числа», гл. 16.32, 26.10; «Второзаконие», гл. 11.6; «Псалтирь», пс. 105.17.
- ¹⁰ Здесь «целое», «общее» названо автором не τὰ σώματα, а τὰ καθόλου.
- ¹¹ «Евангелие от Матфея», гл. 5.29—30: «... лучше для тебя, чтобы погиб один из членов твоих, а не все тело твое было ввержено в геенну»; см. также гл. 18.8; «Евангелие от Марка», гл. 9.43.
- ¹² Возможен перевод — «некие неведомые мыши» (τινες ἀφανείς μῦες). В переводе И. Шевченко — «маленькие мыши» (little mice — p. 217).
- ¹³ Алексей Макремволит, вероятно, имел в виду землетрясение 1343 г. Димитрий Кидонис относил землетрясение ко времени, предшествующему движению зилотов (PG, 109, col. 652). См. также прим. 1 и 2 к переводу И. Шевченко (p. 216—217).
- ¹⁴ В тексте: τὰ ἐκ τούτων. Подразумеваются τὰ πρῶτα σώματα, которые мы переводим словом «природа» (см. прим. 4.).
- ¹⁵ Более точно — думая, размышляя, вдумываясь (ἐννοοῦντες).
- ¹⁶ В переводе И. Шевченко — вечный гнев (everlasting wrath — p. 217).
- ¹⁷ Вернее — камин бедности (τὴν φλογίζουσαν ἡμᾶς κάμινον τῆς πενίας).
- ¹⁸ В тексте — поступление, доход (λήμμα).
- ¹⁹ Точнее — но удерживаемый от получения доли.
- ²⁰ В тексте — οἱ ἐξ ἑθνῶν.

- ²¹ Богатые намекают на известное изречение апостола Павла: «Кто не хочет трудиться, тот не ешь». — «Второе послание к фессалоникийцам св. апостола Павла», гл. 3.10.
- ²² Эта фраза отсутствует в переводе И. Шевченко.
- ²³ «Книга притчей Соломоновых», гл. 30.15. Под дочерьми Соломона подразумеваются любовь к наслаждениям, тщеславие и жадность к деньгам. Сравнение людей, охваченных страстью к наживе, с пиявицей ненасытной (τῆς βδέλλης) — общее место византийской публицистики. См., например, энкомий Льва Диакона в честь императора Василия II (§ 12): ... κόρον κατὰ τὴν ἀπληστον βδέλλαν οὐκ ἐχούσαν. — Перевод энкомия см. в статье М. Я. Сюзюмова — АДСВ, вып. 7. Свердловск, 1971.
- ²⁴ Точнее: вы предполагаете почести (ὑπολαμβάνετε τίματα).
- ²⁵ Возможны два толкования этого места «Разговора»: «не взяв с собой ничего — словно черпая корзину воду из колодца», или «не взяв с собой ничего, кроме корзины (с едой) и (воды) из колодца». У И. Шевченко — «корзину, воду из колодца» (р. 218).
- ²⁶ Речь идет о духовных проявлениях человеческой природы.
- ²⁷ То есть — люди вообще.
- ²⁸ «Евангелие от Марка», гл. 7.19.
- ²⁹ Следует понимать: судьбой Разума всегда является нищета; см. *I. Ševčenko*. Op. cit., p. 219, п. 7.
- ³⁰ Образ моря, корабля и ладьи часто используется в византийской литературе. Ср. *П. В. Безобразов*. Византийский писатель и государственный деятель Михаил Пселл. М., 1890, стр. 86; *А. П. Каждан*. Никифор Хрисоверг и Николай Месарит. Опыт сравнительной характеристики. — ВВ, XXX, 1969, стр. 108.
- ³¹ Образ понятен без отождествления: Апполону, богу света, нечего отнять у слепого.
- ³² Точнее — оправдания — (ἀπολογιῶν).
- ³³ Имеется в виду рассказ пророка Даниила о трех мужах вавилонских — Седрахе, Мисахе и Авденаго, брошенных Навуходоносором в печь за то, что они не поклонялись золотому истукану. — «Книга пророка Даниила», гл. 3.
- ³⁴ Речь идет о том влажном ветре, который был послан Господом, чтобы спасти в печи огненной Седраха, Мисаха и Авденаго, — «Книга пророка Даниила», гл. 3.50.
- ³⁵ Точнее — элемент, стихия (στοιχεῖον).
- ³⁶ «Исход», гл. 16.19—20: «И сказал им Моисей: никто не оставяй сего до утра. Но не послушали они Моисея, и оставили от сего некоторые до утра, — и завелись черви, и оно воссмердело».
- ³⁷ Подразумеваются духовное и физическое начала.
- ³⁸ Как отмечает И. Шевченко, трехэтажные дома были символом богатства (*I. Ševčenko*. Op. cit., p. 221, п. 10.).
- ³⁹ «Евангелие от Матфея», гл. 23.6—7; «Евангелие от Марка», гл. 12.38—39; «Евангелие от Луки», гл. 11.43, гл. 20.46.
- ⁴⁰ Точнее — восстановите (ἀναλλάσσετε).
- ⁴¹ Точнее — не «тело» и «душа», а «то, что вне нас» (τὸν ἐκτὸς ἡμῶν) и «то, что внутри вас» (τὸν ἐντὸς ὑμεῖς). О внешнем и внутреннем человеке см. «Первое соборное послание св. апостола Петра», гл. 3.3—4; «Второе послание к коринфянам св. апостола Павла», гл. 4.16; гл. 4.16; «Послание к ефессянам св. апостола Павла», гл. 3.16.
- ⁴² В тексте — διὰ τὴν αὐλίαν.
- ⁴³ В тексте: ὁ τοῦ κοινοῦ προστότης.
- ⁴⁴ Имеются в виду крайние полюсы общества — безмерное богатство и нищета.
- ⁴⁵ Посланец от Харона — Гермес Психопомп, провозвестник смерти, препровождавший души к Харону.
- ⁴⁶ «Псалтирь», пс. 38.7; «Книга пророка Иеремии», гл. 17.11; «Евангелие от Луки», гл. 12.20.
- ⁴⁷ «Исход», гл. 16.17; «Второе послание к коринфянам св. апостола Павла», гл. 8.15.
- ⁴⁸ «Откровение св. Иоанна Богослова», гл. 3.3: «... Я найду на тебя, как тать, и ты не узнаешь, в который час найду на тебя». См. также «Евангелие от Матфея», гл. 24.42, 25.13; «Евангелие от Марка», гл. 13.33.
- ⁴⁹ «Евангелие от Луки», гл. 12.16—21. См. также «Псалтирь», пс. 38.7; «Евангелие от Матфея», гл. 6.19—20.
- ⁵⁰ «Числа», гл. 16.22.
- ⁵¹ «Евангелие от Матфея», гл. 5.3; «Евангелие от Луки», гл. 6.20: «Блаженны нищие духом, ибо ваше есть царствие Божие».
- ⁵² Смысл этой фразы: если бы и Господь это делал ради своих сыновей и дочерей (т. е. всех людей), тогда можно было бы оправдать поступки богатых, оставляющих наследство только своим детям. Но царство Божие принадлежит по заповеди лишь нищим (духом).
- ⁵³ Следует понимать: своим детям.
- ⁵⁴ «О горнем помышляйте, а не о земном» — «Послание к колоссянам св. апостола Павла», гл. 3.2; см. также «Евангелие от Матфея», гл. 6.33; «Евангелие от Луки», гл. 12.31; «Первое послание к Тимофею св. апостола Павла», гл. 4.8. В греческом тексте не «духовное» и «земное», а κατὰ и ἀνω.
- ⁵⁵ Т. е. рассуждение о пользе золота.

- ⁵⁶ «... ты ударишь в скалу, и пойдет из нее вода, и будет пить народ». — «Исход», гл. 17.6; см. также «Числа», гл. 20.11; «Псалтирь», пс. 77.16; пс. 104.41; «Книга Премудрости Соломона», гл. 11.4.
- ⁵⁷ «Евангелие от Матфея», гл. 14.16—21; «Евангелие от Марка», гл. 6.37—44; «Евангелие от Луки», гл. 9.13—17; «Евангелие от Иоанна», гл. 6.5—13.
- ⁵⁸ «Не мсти и не имей злобы на сынов народа твоего, но люби ближнего твоего, как самого себя»: «Левит», гл. 19.18; см. также «Евангелие от Матфея», гл. 5.43, гл. 22.39; «Евангелие от Марка», гл. 12.31; «Послание к римлянам св. апостола Павла», гл. 13.9.
- ⁵⁹ В тексте — *ταῦτα*.
- ⁶⁰ Имеются в виду богатые (в тексте — *οἱτοί*).
- ⁶¹ Точнее — территорий провинций (*ἐδαφος σατραπείας*).
- ⁶² В тексте — *ἀνω καὶ κάτω*.
- ⁶³ В тексте «народ» — *πλῆθος*. В соответствии с общим смыслом фразы речь, по-видимому, идет о бедняках, о беднейшей части населения империи.
- ⁶⁴ См. термин *εἰρηεῖς θησαυροῦ*: G. Ostrogorskiy. Pour l'histoire de la féodalité byzantine. Bruxelles, 1954, p. 110, n. 1. В соответствии с законами Юстиниана и Василий сокровище принадлежало тому, кто нашел его на своей земле. При Андронике II этот закон был изменен в интересах фиска; см. I. Sevčenko. Op. cit., p. 225, n. 17.
- ⁶⁵ Имеются в виду правители, властители.
- ⁶⁶ «... ибо нищие всегда будут среди земли (твоей); потому и я повелеваю тебе: отвержай руку твою брату твоему, бедному твоему и нищему твоему на земле твоей». — «Второзаконие», гл. 15.11; см. также «Евангелие от Матфея», гл. 26.11.
- ⁶⁷ Поскольку в тексте — *τὰ σέματα*, возможно предположение, что автор говорит об основных элементах мира.
- ⁶⁸ «Ибо я милости хочу, а не жертвы...»: «Книга пророка Осии», гл. 6.6; см. также «Евангелие от Матфея», гл. 9.13, гл. 12.7.
- ⁶⁹ «В малом ты был верен, над многим тебя поставлю...»: «Евангелие от Матфея», гл. 25.21.23.
- ⁷⁰ «Из-за пороков», точнее, — «как дурные» (*ὡς ἀδιάκροι*).
- ⁷¹ *ἀπτοι*.
- ⁷² Т. е. каковы бы ни были их могилы.
- ⁷³ Сразу после публикации «Разговора между богатыми и бедными» он привлек внимание исследователей. См. аннотацию А. П. Каждана — ВИ, 1960, № 10, стр. 193—194. В работах, посвященных истории поздневизантийского общества, появились отдельные замечания по поводу материалов источника и ссылки на него; см.: М. Я. Сюзюмов. Противоречия между плебейскими массами и зилотами в 1342—1348 гг. в Фессалониках. — «Седьмая Всесоюзная конференция византистов в Тбилиси. Тезисы докладов». Тбилиси, 1965, стр. 37; «История Византии», т. 3. М., 1967, стр. 12, 140; М. Я. Сюзюмов. К вопросу о характере выступления зилотов в 1342—1349 гг. — ВВ, XXVIII, 1968, стр. 26—27; Г. Л. Курбатов, В. И. Рутенбург. Зилоты и чомпи. — ВВ, XXX, 1969, стр. 20; Д. Франчес. Исчезновение корпораций в Византии. — ВВ, XXX, 1969, стр. 44; С. Р. Кырис. Éléments traditionnels et éléments révolutionnaires dans l'idéologie d'Alexios Makrembolitès et d'autres intellectuels byzantins du XIV^e siècle. — «XIV^e Congrès international des études byzantines. Résumés — Communications.» Bucarest, 1971, p. 35—37. В названных работах имеются разногласия в оценке категорий «бедных», «богатых» и «средних» по «Разговору» Алексея Макремволита [в связи с этим следует назвать интересный доклад М. Молла «Бедные и средневековое общество», представленный на XIII Международном конгрессе исторических наук. (М., 1970)]. Несомненно, что после публикации «Разговора» характеристика социальных отношений в поздневизантийском городе представляется невозможной без использования материалов этого яркого памятника византийской публицистики XIV в. «Разговор между богатыми и бедными» Алексея Макремволита должен стать предметом тщательного исследования как историков, так и литературоведов.